

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Atendimento Especial no Final do Ano Fiscal na Prefeitura

ねんどまつりんじまどぐち かいせつ
年度末臨時窓口を開設します



Anualmente na época de final do ano fiscal (31 de março, sendo que o ano fiscal do Japão inicia-se em 1 de abril e finaliza-se em 31 de março. Sendo assim, um pouco diferente do ano fiscal do Brasil, que é conforme o calendário), concentram-se os trâmites de mudanças de endereço. Desta forma, faremos o atendimento especial de serviços relacionados ao procedimento destes trâmites.

Dia & Hora	23 (sábado) e 24 (domingo) de março , das 8:30 da manhã ao meio-dia
Local	Prefeitura Municipal de Fukuroi e Sucursal Municipal de Asaba
Serviços Oferecidos	▶Emissão do Juminhyō (atestado de residência), ▶Koseki / Joseki Tōhon ou Shōhon (somente os que tem registro do Koseki ou Joseki em Fukuroi, de outras cidades terão de ser solicitados pessoalmente ou por via postal), ▶Inkan Tōroku Shomeisho (atestado do registro de carimbo), ▶comprovantes relacionados ao imposto (Shotoku Kazei Shomeisho e Nōzei Shomeisho), ▶passaporte japonês, ▶registro de carimbo (Inkan Tōroku, sendo que o trâmite do registro de carimbo dos estrangeiros exigem a apresentação de alguns documentos no caso de carimbo em caracteres em japonês, porém sendo um carimbo em alfabeto não será necessário apresentar nenhum documento), ▶documento de transferência de endereço para outra cidade, ▶registro provisório no koseki, ▶recebimento provisório do imposto municipal, ▶emissão do cartão do número de identificação pessoal (Kojin Bangō kado), sendo que é necessário reservar a emissão antecipadamente até o dia 22 (sexta), ▶emissão do cartão do número de identificação pessoal devolvido, ▶inscrição ou cancelamento do seguro nacional de saúde e pensão nacional (Kokumin Kenkō Hoken e Kokumin Nenkin), ▶inscrição ou transferência do subsídio infantil (Jidō Teate), ▶inscrição ou transferência no sistema de desconto de despesas médicas infantil (Kodomo Iryō-hi Jukyū Shikaku Shutoku) e ▶abertura e fechamento do abastecimento de água (sendo após o dia 25 de março).
Outros	▶Não será possível realizar o atendimento de trâmite de mudança de entrada ou saída do município sem a apresentação do cartão de residente (Jumin Kihon Daichō Kado) ou o cartão do número de identificação pessoal, mudança de entrada do exterior, emissão do atestado de residência, registro do carimbo ou koseki tōhon de outro município. ▶Haverá serviços que serão necessários informações de outros municípios de onde veio ou serão necessários fazer os procedimentos em outros setores da prefeitura, assim havendo a necessidade de estar comparecendo novamente no outro dia no horário de atendimento normal.
Contato	Shimin-ka Shimin Sabisu Kakari (Setor de Serviços Municipais) ☎44-3112 Shimin Sabisu-ka Shimin sabisu Kakari (Setor de Atend. ao Público) ☎23-9212

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Auxílio Financeiro Escolar para a Família com Filhos na Escola Japonesa do Shōgakkō e Chūgakkō

しょう ちゅうがくせい せたい しゅうがくえんじょ
小・中学生のいる世帯へ就学援助

Este sistema de auxílio financeiro é voltado para a família que se encontra em dificuldades financeiras para pagar as taxas da merenda escolar ou os materiais escolares entre outros afins, sendo que a escola auxilia arcando com uma parte das despesas necessárias a pagar.

Família Alvo	Famílias que se encontram em dificuldades para arcar com as despesas da merenda escolar e afins. Para a aprovação deste auxílio financeiro passará por uma avaliação.
Inscrição	No Shōgakkō ou Chūgakkō que a criança está matriculada
Outros	Para maiores informações sobre este sistema de auxílio esteja contactando o setor abaixo ou a escola em que a criança está matriculada.
Contato	Kyoiku Kikaku-ka Kyoiku Sōmu Kakari (Divisão de Planejamento Educacional) ☎44-3120

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Fechamento das Principais Repartições Públicas Durante o Feriadão de Abril e Maio

れんきゅうちゅう こうきょうし せ つぎゅうぎょういちらん
10連休中の公共施設休業一覧

Mês • Dia • Semana	Abril 2019												Maio 2019												
	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Repartição • Telefone	S	D	2ª	3ª	4ª	5ª	6ª	S	D	2ª	3ª	4ª	5ª	6ª	S	D	2ª	3ª	4ª	5ª	6ª	S	D	2ª	
Prefeitura Municipal Fukuroi	43-2111	F	※					F	F	F	F	F	F	F	F	※	F					F	※		
Sucursal Municipal Asaba	23-9211	F	F					F	F	F	F	F	F	F	F	F						F	F		
Hospital Chūtoen Sōgō Inyō Center	0537-21-5555	F	F					F	F	F	F	F	F	F	F	F						F	F		
Hosp. Seirei Fukuroi Shimin Byōin	41-2777	F	F					F	F	F	F	F	F	F	F	F						F	F		
Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinn'yō Shitsu	84-9131	F		F	F	F	F	F									F	F	F	F	F	F		F	
Hato Furu Plaza Fukuroi	84-7836	F	F					F	F	F	F	F	F	F	F	F						F	F		
Conselho de Assistência Social	43-3020	F	F					F	F	F	F	F	F	F	F	F						F	F		
Centro de Saúde Fukuroi	42-7275	F	F					F	F	F	F	F	F	F	F	F						F	F		
Centro de Saúde Asaba	23-9222	F	F					F	F	F	F	F	F	F	F	F						F	F		
Mellow Plaza	30-4555				F							F									F				
Centro de Lazer Tsukimi no Sato	49-3400					F							F									F			
Biblioteca Municipal Fukuroi	42-5325			F						F						F								F	
Biblioteca Municipal Asaba	23-6801			F						F						F								F	
Centro de Lazer Kazami no Oka	24-0345			F							F						F								
Todos os Centros Comunitários (Kōminkan)										F	F	F	F	F	F	F									
Centro Comunitário Toyosawa Fureai Kaikan										F	F	F		F	F	F									
Sun Life Fukuroi	43-5051			F																					

☒ F = Folga ☒ ※ Haverá o atendimento no horário das 8:30 ~ meio-dia

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Esquema da Coleta de Lixo Durante o Feriadão de Abril e Maio

れんきゅうちゅう し ょり いちらん
10連休中のごみ処理一覧

Mês · Dia · Semana				Abril 2019								Maio 2019										
				24	25	26	27	28	29	30		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Estabelecimento				4ª	5ª	6ª	S	D	2ª	3ª		4ª	5ª	6ª	S	D	2ª	3ª	4ª	5ª	6ª	S
Lixo Queimável	Dias de Coleta	SEG / QUI	Prefeitura Municipal	—	○	—	—	—	○	—		—	○	—	—	—	○	—	—	○	—	—
		TER / SEX	TEL 44-3115	—	—	○	—	—	—	○		—	—	○	—	—	—	○	—	—	○	—
		QUA / SAB	Sucursal Municipal ASaba TEL 23-9211	○	—	—	○	—	—	—		○	—	—	○	—	—	—	○	—	—	○
	Direto	Chuen Clean Center	TEL 30-0530	◎	◎	◎	△	F	F	F		F	F	F	F	F	F	◎	◎	◎	◎	△
Lixo Reciclável e de Aterro	Direto	Chuen Sodai Gomi Shori Shisetsu (Lixo Porte Grande)	TEL 37-4854	★	★	★	F	F	F	F		F	F	F	F	F	F	★	★	★	★	F
		Youki Housou Shigen-ka Center (Centro de Reciclagem de Recipientes e Embalagens Plásticas)	TEL 43-2518	□	□	□	△	◇	F	F		F	F	F	△	◇	F	□	□	□	□	△
	Ponto de Coleta	Chuen Clean Center Estacionamento lado oeste	TEL30-0530	—	—	—	—	○	—	—		—	—	—	—	○	—	—	—	—	—	—

☒ Legenda : — = Não há coleta ○ = Há a coleta

☒ Horários de Atendimento : ◎ = 9:00 ~ meio-dia / 13:00 ~ 17:00 hs △ = 9:00 ~ meio-dia

☒ ★ = 9:00 ~ meio-dia / 13:00 ~ 16:30 hs □ = 9:00 ~ meio-dia / 13:00 ~ 16:30 hs ◇ = 9:00 ~ 11:00 hs

☒ O atendimento aos sáb. No Chuen Clean Center Estacionamento lado oeste, é das 9:00 ~ 11:00 hs

INFORMAÇÃO
 【お知らせ】

Não Esqueça os Trâmites de Alteração do Nome do Proprietário · Endereço · Baixa por Desmanche do Veículo

 げんつき けいじどうしゃ めいぎへんこう はいしゃてつづ す
 原付・軽自動車などの名義変更・廃車手続きはお済みですか？


O lançamento da tributação destes 2 veículos anualmente **é na data base do dia 1 de abril** aos proprietários destes. Sendo assim ao desfazer (desmanche), do Gentsuki (motoneta) ou do Keijidōsha (carro de placa amarela), ou no caso de passar para outra pessoa (transferência de proprietário), falecimento do proprietário e ao mudar-se para outro município, é necessário que se faça os procedimentos desta alteração até a data base do dia 1 de abril.

Caso não faça os procedimentos de alteração dos dados que se referem a este veículo, o imposto continuará a ser tributado no nome do proprietário anterior.

Caso tenha solicitado o serviço de desmanche entre outros serviços às empresas, esteja verificando se os procedimentos ou as notificações de alteração foram realizados.

▶Requerimento do Sistema de Isenção do Pagamento do Imposto do Veículo Leve de Placa Amarela:

As pessoas alvos deste sistema de isenção, são os portadores de deficiência física, ou os responsáveis pelo portador de deficiência física ou deficiência mental com a idade abaixo de 18 anos. Para maiores informações sobre este sistema esteja contactando o setor abaixo.

Contato Zeimu-ka Shūnō Taisaku Shitsu (Div. de Impostos Setor de Medidas de Cobrança) ☎ 44-3111

Transferência de Proprietário · Alteração de Endereço Fora do Município · Desmanche do Veículo

Tipo de Veículo	Onde Notificar
Motoneta / Gentsuki (abaixo de 125cc), Veículo Especial de Pequeno Porte (sendo Placa de Fukuroi / 袋井市)	Prefeitura Municipal de Fukuroi, 2º Andar Divisão de Impostos Setor de Medidas de Cobrança de Impostos (Zeimu-ka Shūnō Taisaku Shitsu) ☎ 44-3111
Veículo leve de 4 rodas, veículo leve de 3 rodas, veículo leve de 2 rodas (de 125cc ~ 250cc) (sendo Placa de Hamamatsu / 浜松)	Associação de Inspeção de Veículos Leves da Sede de Hamamatsu (Keijidōsha Kensa Kyōkai Hamamatsu Shisho) ☎ 050-3816-1777
Veículo de 2 rodas (de 250cc em diante) ou veículo especial de pequeno porte (sendo Placa de Hamamatsu / 浜松)	Escritório de Transporte Terrestre de Inspeção e Registro de Veículos de Hamamatsu (Rikuun Shikyoku Hamamatsu Jidōsha Kensa Tōroku Jimusho) ☎ 050-5540-2052

INFORMAÇÃO
 【お知らせ】

Interrupção Temporária dos Serviços de Emissão de Documentos na Máquina Automática Instalada na Prefeitura e nas Lojas de Conveniência

 そうごうしょうめいじどうこうふき しょうめいしょ こうふ りんじきゅうし
 総合証明自動交付機、証明書コンビニ交付サービスを臨時休止します

Devido ao procedimento de manutenção dos dados do sistema, será realizado a interrupção temporária dos serviços de emissão de documentos na máquina automática instalada na prefeitura e nas lojas de conveniência. Apesar do transtorno, pedimos a compreensão e cooperação de todos.

Dia e Hora da Interrupção	Local
① Máquina Automática de Emissão de Documentos 19 de março (terça) das 17:30 ~ 20:00 hs	Prefeitura Municipal, primeiro andar
② Serviço de Emissão de Documentos nas Lojas de Conveniência 19 de março (terça) das 6:30 ~ 23:00 hs	Em todas as Lojas de Conveniência

Contato Shimin-ka Shimin Sabisu Kakari (Divisão de Atendimento ao Público) ☎ 44-3112

EVENTO
 【イベント】

“HANAMI 2019”, Intercâmbio Internacional Através da [Apreciação das Flores e Lanche]

 こくさいこうりゅう
 国際交流イベント「HANAMIランチ2019」

Dia / Hora / Local	30 de março (sábado), de meio-dia ~ 14:00 hs Local : Parque Moroi Satoyama Kouen (Fukuroi-shi Moroi 1810)
Programação	Reunindo estrangeiros e japoneses, cada um trazendo um prato para dividir com os participantes, e enquanto lanchamos apreciaremos as flores do sakura.
Alvo	Qualquer pessoa
Capacidade	15 estrangeiros e 15 japoneses (por ordem de inscrição)
Taxa	Cada um deverá trazer 1 prato de comida. Os que não puderem pagarão ¥600. ※ Gratuito para as crianças na idade pré-escolar.
Inscrição	Pessoalmente, TEL ou Email, fornecendo o nome, idade, telefone e o email, comunicando se é possível ou não trazer um prato de comida. (O período de inscrição é do dia 14 a 25 de março, até as 13:00 hs)

SAÚDE

【健康】

Turno de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados Março / Abril 2019

やかん きゅうじつきゅうきゅうとうばんへいせい ねん がつ がつ
 夜間・休日救急当番平成31年3月～4月



Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	Especialidade Médica	TEL (0538)
3/15	Sexta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastroenterologia	49-1331
16	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
17	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
18	Segunda	Ono Clinic	Horikoshi 2-8-7	Clínica Geral, Pneumologia, Gastroenterologia	43-9833
19	Terça	Tanaka Jyunkankika Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
20	Quarta	Genma Naika・Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Clínica Geral, Pneumologia, Alergologia, Infectologia	41-0055
21	Quinta	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
22	Sexta	Ishizuka Shōnika・Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatria, Clínica Geral	49-2099
23	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
24	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
25	Segunda	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastroenterologia	49-1331
26	Terça	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
27	Quarta	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
28	Quinta	Yaso Kodomo Shinryōjo	Kuno 2855-1	Pediatria, Alergologia	48-5515
29	Sexta	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
30	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
31	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
4/1	Segunda	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
2	Terça	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
3	Quarta	Shimura Naika lin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
4	Quinta	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
5	Sexta	Kono Naika lin	Hojo 3-7-9	Clínica Geral	42-2277
6	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
7	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
8	Segunda	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
9	Terça	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastroenterologia	49-1331
10	Quarta	Tanaka Jyunkankika Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
11	Quinta	Yaso Kodomo Shinryōjo	Kuno 2855-1	Pediatria, Alergologia	48-5515
12	Sexta	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Clínica Geral, Gastroenterologia	44-2323
13	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
14	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
15	Segunda	Genma Naika・Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Clínica Geral, Pneumologia, Alergologia, Infectologia	41-0055

SAÚDE

【健康】

Turno de Atendimento Emergencial Odontológica Março / Abril 2019

きゅうじつきゅうきゅう し か しんりょうとうばんいひょう へいせい ねん がつ がつ
 休日救急歯科診療当番医表 平成31年3月～4月



Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	TEL
3/17	Domingo	Iwata Byōin Shika Kōkū Geka	Iwata-shi Ohkubo 512-3	(0538) 38-5000
24	Domingo	Yamamoto Shika lin	Shūchi-gun Morimachi Mori 1719-18	85-0648
31	Domingo	Mensalmente nos últimos domingos do mês é folga		
4/7	Domingo	Tsutaho Shika lin	Iwata-shi Horinouchi 1640-8	66-4811
14	Domingo	Oribu Shika Clinic	Iwata-shi Akaike 170-2	24-8811

Coluna Multicultural (多文化コラム)



Este mês falaremos sobre o White Day do Japão

Olá para todos!! Meu nome é Masayoshi Beppu, trabalho na Prefeitura de Fukuroi na Divisão de Serviços Municipais no Setor de Atendimento ao Público. Um dos meus principais trabalhos neste setor é dar suporte, orientar os estrangeiros sobre os vários trâmites burocráticos da Prefeitura. Considero este setor a porta de entrada do Município de Fukuroi. Este mês, gostaria de falar sobre o evento **White Day** que nada mais é do que o dia da retribuição do Valentine Day. No White Day, é a vez dos homens retribuírem às mulheres os presentinhos de chocolates que receberam. Vale lembrar que, estes presentinhos não precisam ser somente de chocolate, podem ser também lenços, ursinhos de pelúcia entre outros que sua imaginação permitir. Então feliz white day para todos!

